

25 Seulement, une fois qu'Epaminondas fut tombé, ceux qui restaient ne furent même plus capables d'exploiter la victoire : devant eux fuyait la ligne d'infanterie qui leur était opposée, mais les hoplites ne tuèrent personne et ne dépassèrent même pas l'endroit où leur attaque s'était produite ; devant eux fuyait la cavalerie, mais les cavaliers non plus ne tuèrent et ne poursuivirent personne, ni fantassin ni cavalier, mais, comme des vaincus, en gens frappés de crainte ils se frayèrent un chemin à travers les fuyards ennemis. Pourtant les auxiliaires à pied et les peltastes, qui avaient participé à la victoire des cavaliers arrivèrent sur l'aile gauche, en vain-

218

HELLÉNIQUES VII (5)

queurs ; seulement, là, la plupart d'entre eux tombèrent sous les coups des Athéniens.

26 Ces événements eurent un résultat contraire à celui que tout le monde avait attendu. Toute la Grèce presque s'était trouvée rassemblée et affrontée : il n'y avait donc personne qui ne pensât que, s'il y avait une bataille, les vainqueurs seraient les maîtres, et les vaincus deviendraient les sujets ; néanmoins la divinité fit si bien les choses que chacun des deux partis éleva un trophée, comme s'il avait remporté la victoire, sans qu'aucun des deux empêchât ceux qui le dressaient ; que chacun rendit les morts par convention, comme s'il avait remporté la victoire, que chacun les reçut par convention, comme s'il avait subi une défaite ; 27 que, malgré la victoire que chacun prétendait avoir remportée, chacun ne fut visiblement plus riche ni en cités, ni en territoires, ni en autorité, qu'avant la bataille ; et l'incertitude et la confusion furent plus grandes après qu'avant dans toute la Grèce¹. Pour moi, mon œuvre s'arrêtera ici ; la suite, un autre se chargera peut-être de la traiter.

1. La bataille de Mantinée devait quand même avoir pour conséquence immédiate un traité de paix entre les belligérants, traité que Xénophon n'a pas eu le cœur de mentionner, peut-être parce qu'en reconnaissant définitivement l'indépendance de la Messénie, il consacrait l'abaissement de Sparte, qui d'ailleurs, seule, refusa de signer cette convention (Diod., XV, 89).

Diodore de Sicile, (I^{er} s. art. J.-C.)

Histoire Universelle, XV (Bibliothèque historique)

LXXXIX. 1 Après la bataille, les Grecs qui voyaient la victoire prêter à contestation et qui, après avoir rivalisé de prouesses, étaient épuisés par les guerres continuelles, se réconcilièrent les uns avec les autres ; ils conclurent une paix commune et une alliance *. Ils firent entrer dans l'alliance même les Messéniens. 2 Mais les Lacédémoniens, qui vouaient à ces derniers une inimitié implacable, se refusèrent à cause des Messéniens * à être partie dans le traité et furent les seuls Grecs exclus de la paix.

3 Parmi les historiens, l'Athénien Xénophon mena son récit des Helleniques jusqu'à cette année-là, c'est-à-dire jusqu'à la mort d'Epaminondas. Anaximènes

25 Ἐπεὶ γε μὴν ἐκεῖνος ἔπεσεν, οἱ λοιποὶ οὐδὲ τῇ νίκῃ ὀρθῶς ἔτι ἐδυνάσθησαν χρῆσασθαι, ἀλλὰ φυγούσης μὲν αὐτοῖς τῆς ἐναντίας φάλαγγος οὐδένα ἀπέκτειναν οἱ ὀπλίται οὐδὲ προήλθον ἐκ τοῦ χωρίου ἔνθα ἡ συμβολὴ ἐγένετο. Φυγόντων δ' αὐτοῖς καὶ τῶν ἱππέων, ἀπέκτειναν μὲν οὐδ' οἱ ἱππεῖς διώκοντες οὔτε ἱππέας οὔθ' ὀπλίτας, ὥσπερ δὲ ἡττημένοι πεφοβημένως διὰ τῶν φευγόντων πολεμίων διέπεσον. Καὶ μὴν οἱ ἄμιπποι καὶ οἱ πελτασταὶ συννεκηκότες τοῖς ἱππεῶσιν ἀφίκοντο μὲν ἐπὶ τοῦ εὐωνύμου, ὡς κρατοῦντες, ἐκεῖ δ' ὑπὸ τῶν Ἀθηναίων οἱ πλείστοι αὐτῶν ἀπέθανον.

26 Τούτων δὲπραχθέντων τούναντιον ἐγένετο οὐ ἐνόμισαν πάντες ἄνθρωποι ἔσσεσθαι. Συνεληλυθυίας γὰρ σχεδὸν ἀπάσης τῆς Ἑλλάδος καὶ ἀντιτεταγμένων, οὐδεὶς ἦν ὅστις οὐκ ᾔετο, εἰ μάχῃ ἔσοιτο, τοὺς μὲν κρατήσαντας ἄρξειν, τοὺς δὲ κρατηθέντας ὑπηκόους ἔσσεσθαι· ὁ δὲ θεὸς οὕτως ἐποίησεν ὥστε ἀμφοτέροι μὲν τρόπαιον ὡς νενικη-

αὐτοῖς : ἑαυτοῖς C || 4 προήλθον : προήλθεν V προσήλθον C || 6 οἱ ἱππεῖς : οἱ om. C || 7 δὲ : δὴ C || 9 συννεκηκότες : σηνηνοηκότες C || 26 1 ante τούτων signum majus interpunct. V || 2 γὰρ : δὲ MC || 4 εἰ μάχῃ : κεν (?) μάχῃ V₁ || 6 ὥστε ἀμφοτέροι μὲν : μὲν om. C || τρόπαιον ὡς νενικηκότες : ὡς νεν. τρόπ. C.

ΞΕΝΟΦΩΝΤΟΣ ΕΛΛΗΝΙΚΑ Ζ' (ε')

218

κότες ἐστήσαντο, τοὺς δὲ ἴσταμένους οὐδέτεροι ἐκάλουν, νεκροὺς δὲ ἀμφοτέροι μὲν ὡς νενικηκότες ὑποσπόνδους ἀπέδωσαν, ἀμφοτέροι δὲ ὡς ἡττημένοι ὑποσπόνδους ἀπέλαμβανον, 27 νενικηκέναι δὲ φάσκοντες ἑκάτεροι οὔτε χώρα οὔτε πόλει οὔτ' ἄρχῃ οὐδέτεροι οὐδὲν πλέον ἔχοντες ἐφάνησαν ἢ πρὶν τὴν μάχην γενέσθαι· ἀκρισία δὲ καὶ παραχῆ ἔτι πλείων μετὰ τὴν μάχην ἐγένετο ἢ πρόσθεν ἐν τῇ Ἑλλάδι. Ἐμοὶ μὲν δὴ μέχρι τούτου γραφέσθω· τὰ δὲ μετὰ ταῦτα ἴσως ἄλλω μελήσει.

26 8 ἀμφοτέροι μὲν ὡς : μὲν om. C || τέλος τῶν ἐπτὰ τμημάτων τῆς τοῦ Ξενοφώντος ἐλληνικῆς ἱστορίας V ; in M doxologia et tempus quo librarius scribendi operam finierit, adscripta sunt ; omni subscriptione caret C ; τέλος τῶν Ξενοφώντος παραλειπομένων H.

LXXXIX. 1 Οἱ δ' Ἕλληνες μετὰ τὴν μάχην ἀμφισβητούμενην ἔχοντες τὴν νίκην καὶ ταῖς ἀνδραγαθίαις ἐφάμιλλοι καθεστῶτες, ἔτι δὲ τῇ συνεχείᾳ τῶν κινδύνων 20 καταπονούμενοι διελύσαντο πρὸς ἀλλήλους. Συνθέμενοι δὲ κοινὴν εἰρήνην καὶ συμμαχίαν, κατέταπτον ἐν τῇ συμμαχίᾳ καὶ τοὺς Μεσσηνίους. 2 Οἱ δὲ Λακεδαιμόνιοι διὰ τὴν πρὸς τούτους ἀκατάλακτον ἀλλοτριότητα τῶν σπονδῶν οὐ προείλοντο κοινωεῖν διὰ τοὺς 25 Μεσσηνίους καὶ μόνοι τῶν Ἑλλήνων ὑπῆρχον ἔκσπονδοι. 3 Τῶν δὲ συγγραφέων Ξενοφῶν μὲν ὁ Ἀθηναῖος τὴν τῶν Ἑλληνικῶν σύνταξιν εἰς τοῦτον τὸν ἐνιαυτὸν κατέστροφεν ἐπὶ τὴν Ἐπαμεινώνδου τελευταίην· Ἀναξίμενης

|| 18 ταῖς ἀνδραγαθίαις MF : τῆς ἀνδραγαθίας PX || 27 Ἑλληνικῶν Voss. : Ἑλληνῶν codd. || 27-28 κατέστροφεν Steph. : κατέστροφεν codd. || 28 ἐπὶ τῇ ἰτερ. X.